МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ
І. І. МЕЧНИКОВА

Кафедра німецької філології

ЗАТВЕРДЖУЮ
Проректор з науково-педагогічної роботи
_____ Ірина ЛОМАЧИНСЬКА
«__» _____ 2026 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«Техніка перекладу (друга іноземна мова)»

Рівень вищої освіти:	другий (магістерський)
Галузь знань:	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки
Спеціальність:	В11 Філологія
Спеціалізація:	В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Освітньо-професійна програма:	«Переклад з англійської мови та другої іноземної українською»

ОНУ
2026

Робоча програма навчальної дисципліни «Техніка перекладу (друга іноземна мова)». Одеса: ОНУ, 2026. – 25 с.

Розробники: Юлія ІВАНИЦЬКА, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри німецької філології; Сергій БОГУСЛАВСЬКИЙ, кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри німецької філології; Інесса АЗАРОВА, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри німецької філології; Ірина КУЛИНА, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри німецької філології.

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри німецької філології
Протокол № 1 від «25» серпня 2026 р.
Завідувач кафедри _____ (Сергій БОГУСЛАВСЬКИЙ)
(підпис)

Погоджено із гарантом ОПП «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською»
Гарант ОПП _____ (Анжела БОЛДИРЕВА)
(підпис)

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету романо-германської філології
Протокол № 1 від «25» серпня 2026 р.
Голова НМК _____ (Олена ГРИГОРОВИЧ)
(підпис)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри німецької філології
Протокол № ____ від «____» _____ 20___ р.
Завідувач кафедри _____ (Сергій БОГУСЛАВСЬКИЙ)
(підпис)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри німецької філології
Протокол № ____ від «____» _____ 20___ р.
Завідувач кафедри _____ (Сергій БОГУСЛАВСЬКИЙ)
(підпис)

1. Опис навчальної дисципліни

<table>
<tr><td rowspan="2">Найменування показників</td><td rowspan="2">Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, рівень вищої освіти</td><td colspan="2">Характеристика навчальної дисципліни</td></tr>
<tr><td>очна форма навчання</td><td>заочна форма навчання</td></tr>
<tr><td rowspan="15">Загальна кількість:
кредитів – 10 (4 / 3 / 3)
годин – 300 (120 / 90 / 90)
змістових модулів – 3 (1 / 1 / 1)</td><td rowspan="15">Галузь знань
В Культура, мистецтво та гуманітарні науки

Спеціальність
В11 Філологія

Спеціалізація
В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»

ОПП
«Переклад з англійської мови та другої іноземної українською»

Рівень вищої освіти:
другий (магістерський)</td><td colspan="2">Обов’язкова</td></tr>
<tr><td colspan="2">Рік підготовки:</td></tr>
<tr><td>1-й, 2-й</td><td>1-й, 2-й</td></tr>
<tr><td colspan="2">Семестр</td></tr>
<tr><td>1-й / 2-й / 3-й</td><td>1-й / 2-й / 3-й</td></tr>
<tr><td colspan="2">Лекції</td></tr>
<tr><td>2 / 2 / – год.</td><td>2 / 2 / – год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Практичні, семінарські</td></tr>
<tr><td>36 / 30 / 30 год.</td><td>14 / 10 / 12 год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Лабораторні</td></tr>
<tr><td>–</td><td>–</td></tr>
<tr><td colspan="2">Самостійна робота</td></tr>
<tr><td>82 / 58 / 60 год.</td><td>104 / 78 / 78 год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Форма підсумкового контролю: залік (1-й, 2-й семестри), іспит (3-й семестр)</td></tr>
</table>

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Навчальна дисципліна «Техніка перекладу (друга іноземна мова)» належить до циклу практично орієнтованих дисциплін, спрямованих на формування професійних умінь і навичок, необхідних для підготовки майбутнього перекладача. Програма курсу передбачає системне опанування технічних прийомів перекладацької діяльності з другої іноземної мови (німецької), зосереджуючись на практичному засвоєнні процедур перекодування, аналізу та редагування текстів.

Мета навчальної дисципліни – формування у здобувачів вищої освіти базових і спеціалізованих перекладацьких компетентностей, що забезпечують здатність ефективно виконувати переклад текстів різних жанрів, дотримуючись принципів точності, смислової повноти, стилістичної відповідності та нормативності мови перекладу.

Дисципліна спрямована на вдосконалення технічних аспектів перекладацької діяльності: розвиток навичок аналізу вихідного тексту, вибору перекладацької стратегії, застосування відповідних трансформацій і технік перекладу, а також формування умінь роботи з довідковими, термінологічними та електронними ресурсами.

Завдання навчальної дисципліни:

– формування навичок ідентифікації перекладацьких проблем та вибору оптимальних шляхів їх подолання;

– розвиток умінь застосовувати основні техніки перекладу відповідно до типу тексту та комунікативного завдання;

– удосконалення навичок редагування та самоконтролю перекладу;

– формування професійної рефлексії та аналітичного підходу до перекладацького процесу.

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування елементів таких **компетентностей**:

інтегральної: здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

а) загальних (ЗК):

ЗК 1 Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 4 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 5 Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 6 Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 8 Здатність використовувати інформаційні і комунікаційні технології.

ЗК 9 Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

ЗК 10 Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

ЗК 12 Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

ЗК 13 Здатність відповідально взаємодіяти в умовах соціального та культурного розмаїття, враховуючи комунікативні норми, принципи інклюзивності та чутливі контексти спілкування.

ЗК 14 Здатність дотримуватися принципів академічної доброчесності в навчальній, науковій і професійній діяльності, зокрема під час використання джерел, даних, цифрових технологій і засобів штучного інтелекту, усвідомлюючи етичну відповідальність за достовірність, авторство та вплив результатів досліджень.

б) фахових (ФК):

ФК 6 Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК 7 Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК 8 Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату комунікації та перекладу.

ФК 9 Здатність вільно застосовувати всі види мовленнєвої діяльності (аудіювання, говоріння, читання, письмо) як інструменти професійної комунікації та перекладу в різних ситуаціях міжмовної взаємодії.

Програмні результати навчання (ПРН):

ПРН 1 Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН 2 Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового

спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН 3 Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.

ПРН 4 Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

ПРН 5 Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.

ПРН 6 Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН 7 Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.

ПРН 9 Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.

ПРН 10 Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПРН 12 Дотримуватися правил академічної доброчесності.

ПРН 13 Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

ПРН 14 Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН 15 Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

ПРН 16 Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв’язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

ПРН 18 Демонструвати здатність здійснювати письмовий і усний переклад текстів різних жанрів з урахуванням вимог комунікативної ситуації та з використанням технічних засобів та сучасних перекладацьких технологій.

ПРН 19 Виконувати мовно-культурне посередництво між лінгвокультурами країн, мова яких вивчалася, і лінгвокультурою свого народу.

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен:

знати:

– основні поняття, принципи і стратегії письмового та усного перекладу з німецької мови;

– особливості перекладу текстів різних жанрів і стилів;

– основні перекладацькі прийоми та трансформації (лексичні, граматичні, синтаксичні, стилістичні) для подолання міжмовної інтерференції та інших перекладацьких труднощів;

– техніки та технології перекладу (переклад із зорової опори, послідовний переклад, системи нотування, адаптація під цільову аудиторію);

вміти:

– обирати оптимальну стратегію письмового та усного перекладу з урахуванням жанрових, стилістичних і прагматичних особливостей вихідного тексту;

– забезпечувати змістову точність, логічну зв'язність і стилістичну адекватність перекладу;

– застосовувати лексичні, морфологічні та синтаксичні трансформації для досягнення комунікативної еквівалентності;

– використовувати довідкові, термінологічні та сучасні цифрові й електронні ресурси у перекладацькій діяльності;

бути здатним:

– виконувати письмовий та усний переклад з німецької мови українською в типових професійних ситуаціях;

– редагувати власний і чужий переклад, аргументовано обґрунтовуючи перекладацькі рішення;

– здійснювати мовно-культурне посередництво між німецькомовною та українською лінгвокультурами.

Опанування цієї навчальної дисципліни забезпечує набуття здобувачами навичок і компетентностей, спрямованих на досягнення глобальних цілей сталого розвитку до 2030 року, що проголошені резолюцією Генеральної Асамблеї Організації Об'єднаних Націй від 25 вересня 2015 року № 70/1 та визначені Указом Президента України від 30 вересня 2019 року № 722, зокрема:

Ціль 4: забезпечення всеохоплюючої і справедливої якісної освіти та заохочення можливості навчання впродовж усього життя для всіх;

Ціль 8: сприяння поступальному, всеохоплюючому та сталому економічному зростанню, повній і продуктивній зайнятості та гідній праці для всіх;

Ціль 16: сприяння побудові миролюбного і відкритого суспільства в інтересах сталого розвитку, забезпечення доступу до правосуддя для всіх і створення ефективних, підзвітних та заснованих на широкій участі інституцій на всіх рівнях.

3. Зміст навчальної дисципліни

1-й семестр

Змістовий модуль 1. Структурно-семантичні трансформації у німецько-українському перекладі

Тема 1. Техніка перекладу як навчальна дисципліна. Мета, завдання, міжмовна інтерференція, роль другої іноземної мови.

Предмет і завдання техніки перекладу. Міжмовна інтерференція в німецько-українському перекладі та шляхи її подолання. Роль другої іноземної мови в підготовці перекладача.

Тема 2. Перекладацькі трансформації: класифікація, функції, приклади. Лексичні, граматичні, стилістичні прийоми в німецько-українському перекладі.

Класифікація та функції перекладацьких трансформацій. Лексичні, граматичні та стилістичні прийоми. Буквальний і функціональний переклад.

Тема 3. Технології та практики сучасного перекладу. Усний і письмовий переклад у цифрову добу: стратегія, точність, адаптація.

CAT-інструменти (Trados, Smartcat, MateCat), пам’ять перекладів і глосарії. Стратегії, точність і адаптація в усному та письмовому перекладі в цифрову добу.

Тема 4. Передача артикля та категорії означеності/неозначеності.

Функції німецького означеного та неозначеного артикля і засоби передачі категорії означеності/неозначеності українською мовою.

Тема 5. Переклад прийменникових конструкцій у німецькій мові.

Значення німецьких прийменників і прийменникових зворотів та способи їх відтворення в перекладі.

Тема 6. Відтворення часових форм дієслова (Präteritum, Perfekt, Futur I).

Значення часових форм німецького дієслова (Präteritum, Perfekt, Futur I) та засоби передачі видо-часових значень українською мовою.

Тема 7. Переклад особових, відносних і неозначених займенників.

Особливості перекладу німецьких особових, відносних і неозначених займенників.

Тема 8. Трансформації синтаксичних структур (інверсія, парцеляція, емфаза).

Зміна порядку слів, інверсія, парцеляція та емфаза в німецько-українському перекладі.

Тема 9. Лексичні трансформації: конкретизація, генералізація, антонімічний переклад.

Конкретизація, генералізація, антонімічний переклад: умови застосування та приклади.

Тема 10. Граматичні трансформації: заміна частин мови, перебудова речення.

Заміна частин мови, членів речення, перебудова синтаксичної структури речення.

Тема 11. Переклад ідіом, фразеологізмів, сталих словосполучень.

Способи перекладу німецьких ідіом, фразеологізмів і сталих словосполучень: еквівалент, аналог, описовий переклад, калькування.

2-й семестр

Змістовий модуль 1. Техніка письмового перекладу текстів різних жанрів

Тема 1. Переклад коротких інформаційних повідомлень (новини, замітки).

Жанрові ознаки інформаційних повідомлень; передача заголовків, ліду, фактологічної інформації.

Тема 2. Переклад офіційних текстів: повідомлення, заяви, оголошення.

Мовні та композиційні особливості офіційних текстів; кліше та усталені формули; точність і нормативність перекладу.

Тема 3. Переклад культурологічних текстів (туризм, традиції, гастрономія).

Стратегії перекладу туристичних і культурологічних текстів; передача назв традицій, страв, топонімів.

Тема 4. Переклад публіцистичних фрагментів (інтерв'ю, статті, репортажі).

Особливості перекладу інтерв'ю, статей і репортажів; відтворення авторської оцінки та експресивності.

Тема 5. Передача стилю та регістру (нейтральний, офіційний, розмовний).

Визначення регістру вихідного тексту та засоби його відтворення в перекладі.

Тема 6. Робота з неологізмами та культурними реаліями.

Способи перекладу неологізмів і культурних реалій: транскрипція, транслітерація, калькування, описовий переклад.

Тема 7. Переклад фрагментів художніх текстів (описи, діалоги).

Переклад описів і діалогів; збереження образності та індивідуалізації мовлення персонажів.

Тема 8. Переклад з елементами адаптації для цільової аудиторії (reader-oriented translation).

Адаптація перекладу до потреб і очікувань цільової аудиторії.

3-й семестр

Змістовий модуль 1. Техніка усного перекладу та ситуативна комунікація

Тема 1. Переклад із зорової опори (sight translation): короткі тексти.

Техніка перекладу із зорової опори: попередній аналіз тексту, членування, темп.

Тема 2. Усний переклад діалогів побутового характеру.

Особливості двостороннього усного перекладу діалогів у побутових ситуаціях.

Тема 3. Переклад коротких промов та презентацій (інформативний тип).

Структура інформативної промови; передача логіки та ключової інформації.

Тема 4. Послідовний переклад коротких повідомлень і звернень.

Техніка послідовного перекладу; уникнення втрат інформації.

Тема 5. Тренування пам'яті: нотування, скорочення, ключові слова.

Принципи перекладацького нотування, скорочення, фіксація ключових слів; вправи на розвиток пам'яті.

Тема 6. Переклад з опорою на візуальний контент (відео, інфографіка).

Усний переклад відео та інфографіки; синхронізація вербальної та візуальної інформації.

Тема 7. Усний переклад у туристичних і культурних ситуаціях.

Переклад екскурсій і культурних заходів; передача реалій в усному перекладі.

Тема 8. Перекладацький практикум: рольова симуляція «перекладач – клієнт – носій мови».

Рольові симуляції професійних ситуацій; етика та поведінка усного перекладача.

4. Структура навчальної дисципліни

1-й семестр

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	Очна форма					Заочна форма				
	усього	у тому числі				усього	у тому числі			
		л	п/с	лаб	ср		л	п/с	лаб	ср
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Змістовий модуль 1. Структурно-семантичні трансформації у німецько-українському перекладі										
Тема 1. Техніка перекладу як навчальна дисципліна. Мета, завдання, міжмовна інтерференція, роль другої іноземної мови.	12	2	2		8	14	2	2		10
Тема 2. Перекладацькі трансформації: класифікація, функції, приклади. Лексичні, граматичні, стилістичні прийоми в німецько-українському перекладі.	12		4		8	12		2		10

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	Очна форма					Заочна форма				
	усього	у тому числі				усього	у тому числі			
		л	п/с	лаб	ср		л	п/с	лаб	ср
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Тема 3. Технології та практики сучасного перекладу. Усний і письмовий переклад у цифрову добу: стратегія, точність, адаптація.	12		4		8	12		2		10
Тема 4. Передача артикля та категорії означеності/неозначеності.	12		4		8	12		2		10
Тема 5. Переклад прийменникових конструкцій у німецькій мові.	8		2		6	8				8
Тема 6. Відтворення часових форм дієслова (Präteritum, Perfekt, Futur I).	12		4		8	12		2		10
Тема 7. Переклад особових, відносних і неозначених займенників.	10		2		8	10				10
Тема 8. Трансформації синтаксичних структур (інверсія, парцеляція, емфаза).	12		4		8	12		2		10
Тема 9. Лексичні трансформації: конкретизація, генералізація, антонімічний переклад.	12		4		8	12		2		10
Тема 10. Граматичні трансформації: заміна частин мови, перебудова речення.	8		2		6	8				8
Тема 11. Переклад ідіом, фразеологізмів, сталих словосполучень.	10		4		6	8				8
Усього годин за семестр	**120**	**2**	**36**		**82**	**120**	**2**	**14**		**104**

2-й семестр

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	Очна форма					Заочна форма				
	усього	у тому числі				усього	у тому числі			
		л	п/с	лаб	ср		л	п/с	лаб	ср
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Змістовий модуль 1. Техніка письмового перекладу текстів різних жанрів										
Тема 1. Переклад коротких інформаційних повідомлень (новини, замітки).	14	2	4		8	14	2	2		10
Тема 2. Переклад офіційних текстів: повідомлення, заяви, оголошення.	12		4		8	12		2		10
Тема 3. Переклад культурологічних текстів (туризм, традиції, гастрономія).	12		4		8	12		2		10
Тема 4. Переклад публіцистичних фрагментів (інтерв'ю, статті, репортажі).	12		4		8	10				10
Тема 5. Передача стилю та регістру (нейтральний, офіційний, розмовний).	12		4		8	12		2		10
Тема 6. Робота з неологізмами та культурними реаліями.	10		4		6	10				10
Тема 7. Переклад фрагментів художніх текстів (описи, діалоги).	10		4		6	12		2		10
Тема 8. Переклад з елементами адаптації для цільової аудиторії (reader-oriented translation).	8		2		6	8				8
Усього годин за семестр	**90**	**2**	**30**		**58**	**90**	**2**	**10**		**78**

3-й семестр

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	Очна форма					Заочна форма				
	усього	у тому числі				усього	у тому числі			
		л	п/с	лаб	ср		л	п/с	лаб	ср
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Змістовий модуль 1. Техніка усного перекладу та ситуативна комунікація										

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	Очна форма					Заочна форма				
	усього	у тому числі				усього	у тому числі			
		л	п/с	лаб	ср		л	п/с	лаб	ср
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Тема 1. Переклад із зорової опори (sight translation): короткі тексти.	12		4		8	12		2		10
Тема 2. Усний переклад діалогів побутового характеру.	12		4		8	12		2		10
Тема 3. Переклад коротких промов та презентацій (інформативний тип).	12		4		8	12		2		10
Тема 4. Послідовний переклад коротких повідомлень і звернень.	12		4		8	12		2		10
Тема 5. Тренування пам’яті: нотування, скорочення, ключові слова.	12		4		8	12		2		10
Тема 6. Переклад з опорою на візуальний контент (відео, інфографіка).	12		4		8	12		2		10
Тема 7. Усний переклад у туристичних і культурних ситуаціях.	10		4		6	9				9
Тема 8. Перекладацький практикум: рольова симуляція «перекладач – клієнт – носій мови».	8		2		6	9				9
Усього годин за семестр	**90**		**30**		**60**	**90**		**12**		**78**

Усього годин за навчальною дисципліною: очна форма – 300 (лекції – 4, практичні – 96, самостійна робота – 200); заочна форма – 300 (лекції – 4, практичні – 36, самостійна робота – 260).

5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття не передбачені.

6. Теми практичних занять

1-й семестр

№ з/п	Назва теми / види занять	Кількість годин	
		Очна форма	Заочна форма
Змістовий модуль 1. Структурно-семантичні трансформації у німецько-українському перекладі			
1	**Тема 1.** Техніка перекладу як навчальна дисципліна. Мета, завдання, міжмовна інтерференція, роль другої іноземної мови.	2	2
2	**Тема 2.** Перекладацькі трансформації: класифікація, функції, приклади. Лексичні, граматичні, стилістичні прийоми в німецько-українському перекладі.	4	2
3	**Тема 3.** Технології та практики сучасного перекладу. Усний і письмовий переклад у цифрову добу: стратегія, точність, адаптація.	4	2
4	**Тема 4.** Передача артикля та категорії означеності/неозначеності.	4	2
5	**Тема 5.** Переклад прийменникових конструкцій у німецькій мові.	2	
6	**Тема 6.** Відтворення часових форм дієслова (Präteritum, Perfekt, Futur I).	4	2
7	**Тема 7.** Переклад особових, відносних і неозначених займенників.	2	
8	**Тема 8.** Трансформації синтаксичних структур (інверсія, парцеляція, емфаза).	4	2
9	**Тема 9.** Лексичні трансформації: конкретизація, генералізація, антонімічний переклад.	4	2
10	**Тема 10.** Граматичні трансформації: заміна частин мови, перебудова речення.	2	
11	**Тема 11.** Переклад ідіом, фразеологізмів, сталих словосполучень.	4	
Усього годин		**36**	**14**

2-й семестр

№ з/п	Назва теми / види занять	Кількість годин	
		Очна форма	Заочна форма
Змістовий модуль 1. Техніка письмового перекладу текстів різних жанрів			
1	**Тема 1.** Переклад коротких інформаційних повідомлень (новини, замітки).	4	2
2	**Тема 2.** Переклад офіційних текстів: повідомлення, заяви, оголошення.	4	2
3	**Тема 3.** Переклад культурологічних текстів (туризм, традиції, гастрономія).	4	2
4	**Тема 4.** Переклад публіцистичних фрагментів (інтерв'ю, статті, репортажі).	4	
5	**Тема 5.** Передача стилю та регістру (нейтральний, офіційний, розмовний).	4	2
6	**Тема 6.** Робота з неологізмами та культурними реаліями.	4	
7	**Тема 7.** Переклад фрагментів художніх текстів (описи, діалоги).	4	2

№ з/п	Назва теми / види занять	Кількість годин	
		Очна форма	Заочна форма
8	**Тема 8.** Переклад з елементами адаптації для цільової аудиторії (reader-oriented translation).	2	
Усього годин		**30**	**10**

3-й семестр

№ з/п	Назва теми / види занять	Кількість годин	
		Очна форма	Заочна форма
Змістовий модуль 1. Техніка усного перекладу та ситуативна комунікація			
1	**Тема 1.** Переклад із зорової опори (sight translation): короткі тексти.	4	2
2	**Тема 2.** Усний переклад діалогів побутового характеру.	4	2
3	**Тема 3.** Переклад коротких промов та презентацій (інформативний тип).	4	2
4	**Тема 4.** Послідовний переклад коротких повідомлень і звернень.	4	2
5	**Тема 5.** Тренування пам’яті: нотування, скорочення, ключові слова.	4	2
6	**Тема 6.** Переклад з опорою на візуальний контент (відео, інфографіка).	4	2
7	**Тема 7.** Усний переклад у туристичних і культурних ситуаціях.	4	
8	**Тема 8.** Перекладацький практикум: рольова симуляція «перекладач – клієнт – носій мови».	2	
Усього годин		**30**	**12**

7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття не передбачені.

8. Самостійна робота

1-й семестр

№ з/п	Назва теми / види завдань	Кількість годин	
		Очна форма	Заочна форма
Змістовий модуль 1. Структурно-семантичні трансформації у німецько-українському перекладі			
1	**Тема 1.** Проаналізувати німецький текст (до 150 слів) та визначити міжмовну інтерференцію. Скласти 1–2 абзаци про роль другої іноземної мови у перекладі. Підготувати міні-словник термінів (5–10 одиниць). Джерело: Projekt Gutenberg-DE.	8	10
2	**Тема 2.** Виявити лексичні, граматичні та стилістичні трансформації у тексті. Виконати порівняльний переклад абзацу: буквальний vs функціональний. Скласти таблицю трансформацій (фраза – тип – переклад – пояснення). Джерело: Duden – Sprachwissen.	8	10

№ з/п	Назва теми / види завдань	Кількість годин	
		Очна форма	Заочна форма
3	**Тема 3.** Створити перекладацький проєкт у CAT-tool (Trados, Smartcat, MateCat) із ТМ та глосарієм. Виконати усний переклад короткого аудіо (1–2 хв). Написати короткий звіт про роль цифрових технологій у перекладі (5–7 речень). Джерело: DW – Deutsch lernen: Langsam gesprochene Nachrichten.	8	10
4	**Теми 4, 5.** Аналіз трансформацій у перекладі. Проаналізувати німецький текст (до 150 слів) і визначити типи застосованих трансформацій (лексичні, граматичні, стилістичні). Джерело: Projekt Gutenberg-DE – deutsche Literatur.	14	18
5	**Теми 6, 7.** Практикум із заміни частин мови. Перекласти 10 речень з німецької мови з трансформацією частин мови, визначивши тип кожної зміни. Джерело: Duden – Sprachwissen.	16	20
6	**Теми 8, 9.** Порівняльний переклад. Підготувати дві версії перекладу одного абзацу: буквальну і функціонально адекватну. Додати короткий коментар. Джерело: Die Zeit – Kultur.	16	20
7	**Теми 10, 11.** Фразеологічна адаптація. Зібрати 10 німецьких ідіом і дібрати українські відповідники (дослівний, контекстуальний, адаптований). Джерело: Redensarten-Index – deutsche Redewendungen.	12	16
Усього годин		**82**	**104**

2-й семестр

№ з/п	Назва теми / види завдань	Кількість годин	
		Очна форма	Заочна форма
Змістовий модуль 1. Техніка письмового перекладу текстів різних жанрів			
1	**Теми 1, 2.** Переклад інформаційних повідомлень. Виконати переклад короткої новини (до 120 слів), зберігаючи жанрову специфіку. Джерело: Tagesschau – Nachrichten.	16	20
2	**Теми 3, 4.** Редагування перекладу. Виправити неточності у поданому перекладі та обґрунтувати внесені зміни. Джерело: Deutschland.de – Kultur und Reisen.	16	20
3	**Теми 5, 6.** Створення тематичного глосарію. Укласти міні-глосарій (20 одиниць) до тексту з теми «Культура і суспільство Німеччини». Джерело: Deutschlandfunk Kultur – Gesellschaft.	14	20
4	**Теми 7, 8.** Аналіз стилістичної відповідності. Порівняти два переклади одного тексту (офіційного та публіцистичного стилів) і визначити стилістичні відмінності. Джерело: Bundesregierung.de – offizielle Dokumente.	12	18
Усього годин		**58**	**78**

3-й семестр

№ з/п	Назва теми / види завдань	Кількість годин	
		Очна форма	Заочна форма
Змістовий модуль 1. Техніка усного перекладу та ситуативна комунікація			
1	**Теми 1, 2.** Вправи на тренування пам'яті. Прослухати коротке аудіо німецькою (1–2 хв) та відтворити зміст українською з опорою на нотатки. Джерело: DW – Deutsch lernen: Langsam gesprochene Nachrichten.	16	20
2	**Теми 3, 4.** Усний переклад із зорової опори (sight translation). Виконати переклад короткого інформаційного тексту (до 100 слів). Джерело: Der Spiegel – Nachrichten kompakt.	16	20
3	**Теми 5, 6.** Рольова симуляція. Розіграти в парі ситуацію усного перекладу між гідом і туристом або учасниками події. Джерело: Germany.travel – Tourismus und Kulturerbe.	16	20
4	**Теми 7, 8.** Аналіз усного перекладу. Прослухати зразок перекладу (аудіо чи відео), оцінити точність, темп, інтонацію та виявити типові помилки. Джерело: YouTube – tagesschau.	12	18
Усього годин		**60**	**78**

Визнання результатів, отриманих в системі неформальної/інформальної освіти

В рамках опанування цієї навчальної дисципліни здобувач може пройти освітні або професійні курси/тренінги, професійне стажування, онлайн-курси на масових платформах чи у системі громадянської освіти.

Орієнтовний перелік курсів, які дотичні змісту цієї навчальної дисципліни:

Назва освітньої платформи	Назва курсу	Посилання
OpenLearn (The Open University)	Translation as a career	https://www.open.edu/openlearn/languages/learning-languages/translation-career/
OpenLearn (The Open University)	Machine translation in language learning and teaching	https://www.open.edu/openlearn/languages/machine-translation-language-learning-and-teaching

Здобувач має право також обрати самостійно освітню платформу та курс, які відповідають змісту цієї навчальної дисципліни.

Результати, отримані в системі неформальної/інформальної освіти, засвідчуються відповідним сертифікатом, де вказуються обсяг годин (або кількість кредитів ЄКТС) та здобуті компетентності та результати навчання. Такі результати можуть бути зараховані як результати поточного, періодичного або підсумкового контролю за цією навчальною дисципліною за процедурами, визначеними «Положенням про порядок визнання у вищій та фаховій передвищій освіті результатів навчання, здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти в Одеському національному університеті імені І. І. Мечникова та відокремленому структурному підрозділі «Фаховий коледж ОНУ імені І. І. Мечникова»:
https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/polozhennya_neformalna_osvita_2024_final.pdf

9. Методи навчання

У процесі вивчення навчальної дисципліни використовуються наступні методи навчання:

– словесні методи: лекція, пояснення, бесіда;

– наочні методи: ілюстрація (у тому числі мультимедійні презентації), презентація результатів самостійної роботи;

– практичні методи: постановка й обговорення проблемних питань, робота з основною і додатковою літературою, робота в мережі Інтернет та з цифровими інструментами, дискусія, рольові симуляції, виконання самостійних та аудиторних тренувальних завдань.

10. Форми контролю і методи оцінювання

(у т. ч. критерії оцінювання результатів навчання)

Поточний контроль: оцінювання усних відповідей, усного перекладу та рольових симуляцій під час практичних занять, оцінювання завдань, що виносяться на самостійне опрацювання (за кожною темою).

Періодичний контроль: комплексне контрольне завдання за результатами змістового модуля кожного семестру.

Підсумковий контроль: залік (1-й та 2-й семестри), який виставляється за сумою балів поточного та періодичного контролю; іспит (3-й семестр).

Критерії оцінювання за різними видами роботи

Вид контролю	1-й семестр	2-й семестр	3-й семестр
Поточний контроль за темою (усні відповіді, усний переклад, письмові завдання)	0–5 балів за тему (11 тем)	0–7 балів за тему (8 тем)	0–5 балів за тему (8 тем)
Комплексне контрольне завдання (періодичний контроль)	0–45 балів	0–44 бали	0–20 балів
Іспит	–	–	0–40 балів
Разом	**100**	**100**	**100**

Бали за кожен вид роботи виставляються відповідно до рівня виконання, визначеного в таблиці нижче (у відсотках від максимальної кількості балів за вид роботи).

Вид роботи	Рівень	Критерії оцінювання
Усні відповіді, усний переклад та рольові симуляції на практичних заняттях	90–100 %	Вільне, адекватне та точне за змістом виконання усного перекладу (з зорової опори чи на слух); повне збереження комунікативного наміру; грамотна робота з синтаксисом та термінологією мови перекладу; упевнене використання нотування й оперативної пам’яті; правильна та природна інтонація під час симуляцій; відсутність необґрунтованих пауз або викривлень змісту.
	85–89 %	Усний переклад виконано логічно та адекватно; збережено основний зміст та жанрово-стилістичний регістр; наявні поодинокі самовиправлення, незначні сповільнення темпу або дрібні фонетичні/лексичні помилки, які не перешкоджають сприйняттю.

Вид роботи	Рівень	Критерії оцінювання
	75–84 %	Переклад загалом точний, але спостерігається часткова паузація, незначні труднощі при перекладі із зорової опори або опрацюванні швидкого темпу джерела; поодинокі помилки у відтворенні складних мовних структур чи засобів зв'язності.
	70–74 %	Зміст вихідного повідомлення передано в цілому, але з помітними паузами, опусканням окремих деталей або несистемним використанням перекладацького нотування; виникають ускладнення під час ситуативного спонтанного перекладу.
	60–69 %	Слабкий усний переклад; значна кількість пауз, зупинок та викривлень змісту; фрагментарне володіння фоновою та фаховою лексикою; численні помилки в структурі речень українською мовою.
	35–59 %	Неспроможність виконати усний переклад чи взяти участь у симуляції; суттєві викривлення змісту оригіналу; відсутність навичок роботи із зоровою опорою або занотовуванням.
	0–34 %	Відповідь або виконання усного завдання відсутні; повне незнання техніки та алгоритмів усного перекладу.
Письмові роботи	90–100 %	Завдання виконано вчасно, самостійно та на високому професійному рівні; письмовий переклад характеризується змістовою точністю, нормативністю та стилістичною відповідністю; трансформації обґрунтовані та правильно класифіковані; грамотно укладено глосарії та сформовано перекладацький проєкт у CAT-системах; редагування й коментарі містять чітку аргументацію.
	85–89 %	Письмовий переклад та самостійні аналітичні завдання виконані у повному обсязі; забезпечено еквівалентність викладу; правильно застосовано трансформації та адаптовано ідіоми/реалії; проєкти та глосарії укладено без суттєвих помилок; наявні лише поодинокі незначні стилістичні помилки.
	75–84 %	Робота виконана самостійно та відповідає вимогам; переклад змістовно точний, проте наявні поодинокі буквалізми або неоптимальний вибір лексичних відповідників; аналіз трансформацій та глосарії виконано з дрібними неточностями.
	70–74 %	Завдання виконано загалом правильно, але у письмовому перекладі спостерігається міжмовна інтерференція; аналіз трансформацій та редагування містять часткові прогалини або поверхові пояснення; глосарій/проєкт у CAT-tool оформлено з огріхами.
	60–69 %	Роботу виконано частково; у перекладі наявні численні стилістичні, граматичні та лексичні помилки; викривлено окремі смислові нюанси оригіналу; некоректно класифіковано трансформації або поверхово виконано редагування.
	35–59 %	Неякісне та неповне виконання письмових завдань; значна кількість грубих помилок у перекладі; відсутність розуміння принципів трансформацій та роботи з перекладацькими інструментами.

Вид роботи	Рівень	Критерії оцінювання
	0–34 %	Письмові роботи не подані, завдання самостійної роботи не виконані або виявлено плагіат і несанкціоноване використання машинного перекладу без постредагування.

Політика щодо дедлайнів та перескладання: у випадку пропуску заняття з поважних причин здобувач зобов'язаний виконати контрольну роботу за відповідною темою у позанавчальний час за погодженням з викладачем. Перескладання відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин.

Політика щодо академічної доброчесності: під час опанування навчальної дисципліни категорично не припускаються будь-які види порушень академічної доброчесності з боку як здобувачів вищої освіти, так і викладача. У разі виявлення та фіксації будь-якого виду порушення академічної доброчесності до порушника будуть застосовані санкції, передбачені Законом України «Про освіту», Законом України «Про вищу освіту» та внутрішніми нормативними документами Одеського національного університету імені І. І. Мечникова.

Політика щодо використання штучного інтелекту: в ході опанування цієї навчальної дисципліни забороняється оприлюднення текстів, зображень, моделей, даних, інших результатів, згенерованих штучним інтелектом, як результатів власної академічної та навчальної діяльності, якщо це не дозволено умовами навчального завдання, а сам цей факт не зазначено в навчальному завданні чи супровідних матеріалах до нього. Під час проходження підсумкового оцінювання використання ресурсів штучного інтелекту забороняється.

11. Питання до підсумкового контролю

1-й семестр (залік)

1. Що є предметом і завданнями техніки перекладу як навчальної дисципліни?
2. Як міжмовна інтерференція впливає на німецько-український переклад?
3. Які основні види перекладацьких трансформацій застосовують у письмовому перекладі?
4. У чому полягають функції лексичних, граматичних і стилістичних трансформацій?
5. Як цифрові технології та CAT-інструменти змінюють сучасну перекладацьку практику?
6. Якими способами передається категорія означеності/неозначеності німецького іменника українською мовою?
7. Які труднощі виникають під час перекладу німецьких прийменникових конструкцій?
8. Як відтворюються значення Perfekt та Präteritum в українському перекладі?
9. Які способи передачі Futur I залежать від контексту й комунікативної ситуації?
10. Як перекладаються німецькі особові, відносні та неозначені займенники?

11. Коли під час перекладу доцільна синтаксична перебудова речення?
12. Як відтворюються інверсія, парцеляція та емфаза?
13. У чому полягають конкретизація та генералізація?
14. Коли доцільно застосовувати антонімічний переклад?
15. Які граматичні трансформації супроводжують заміну частин мови?
16. Які типи міжмовної інтерференції (лексична, граматична, стилістична) трапляються в німецько-українському перекладі?
17. Яку роль відіграє друга іноземна мова у професійній підготовці перекладача?
18. Як класифікують перекладацькі трансформації?
19. Чим відрізняється буквальний переклад від функціонального?
20. Які можливості надають CAT-інструменти (Trados, Smartcat, MateCat) під час перекладу з німецької мови?
21. Що таке пам’ять перекладів (TM) і глосарій у CAT-системі?
22. Які стратегії адаптації застосовують в усному та письмовому перекладі в цифрову добу?
23. Як передається значення німецького означеного артикля в українському перекладі?
24. Як передається значення німецького неозначеного артикля в українському перекладі?
25. Як перекладаються німецькі прийменники an, auf, in, mit, von, zu залежно від контексту?
26. Які прийменникові звороти німецької мови потребують трансформацій у перекладі?
27. Як передається в перекладі співвідношення часових форм у складному реченні (Präteritum – Plusquamperfekt)?
28. Які засоби української мови використовуються для передачі видових і часових значень німецького дієслова?
29. Як перекладається німецький займенник es у різних функціях?
30. Як відтворюються німецькі відносні займенники der, die, das, welcher в українському реченні?
31. Як перекладається неозначено-особовий займенник man та займенники jemand, niemand, etwas, nichts?
32. Як змінюється порядок слів (рамкова конструкція) під час перекладу з німецької мови українською?
33. Коли в перекладі доцільно застосовувати парцеляцію?
34. Якими засобами відтворюється емфаза німецького речення?
35. Що таке модуляція (смисловий розвиток) і коли її застосовують?
36. Як здійснюється перебудова речення під час перекладу з німецької мови?
37. Які способи перекладу німецьких фразеологізмів (еквівалент, аналог, описовий переклад, калькування) існують?
38. Як перекладати німецькі сталі словосполучення, що не мають відповідника в українській мові?
39. Як зберегти образність і експресивність ідіоми в перекладі?
40. Які типові помилки трапляються під час перекладу німецьких ідіом?

2-й семестр (залік)

1. Які жанрові ознаки короткого інформаційного повідомлення необхідно зберігати в перекладі?
2. Як передавати заголовки, лід і фактологічну інформацію в новинному тексті?
3. Які мовні та композиційні особливості властиві офіційним повідомленням, заявам і оголошенням?
4. Як забезпечити точність і нормативність перекладу офіційного тексту?
5. Які стратегії використовують для перекладу культурологічних і туристичних текстів?
6. Як перекладати назви традицій, страв і культурних явищ, що не мають прямого відповідника?
7. Які особливості перекладу інтерв’ю, статті та репортажу?
8. Як у публіцистичному перекладі відтворюються авторська оцінка й експресивність?
9. Як визначити регістр вихідного тексту?
10. Якими засобами передаються нейтральний, офіційний і розмовний регістри?
11. Які способи перекладу неологізмів застосовують залежно від їхньої структури та функції?
12. Як перекладаються культурні реалії для різних цільових аудиторій?
13. Які особливості має переклад описів у художньому тексті?
14. Як зберегти індивідуалізацію мовлення персонажів під час перекладу діалогу?
15. У чому полягає адаптація перекладу до потреб цільової аудиторії?
16. Які вимоги до точності передачі дат, імен і цифр у перекладі інформаційних повідомлень?
17. Як перекладати абревіатури та назви організацій в німецьких новинах?
18. Які кліше та усталені формули характерні для німецьких офіційних текстів і як їх перекладати?
19. Як відтворити офіційний стиль у перекладі заяв та оголошень?
20. Як перекладати назви туристичних об’єктів і топоніми Німеччини, Австрії та Швейцарії?
21. Які труднощі виникають під час перекладу гастрономічної лексики?
22. Як передати цитати та пряму мову в перекладі публіцистичного тексту?
23. Як відтворити заголовок публіцистичного матеріалу з урахуванням його прагматики?
24. Як зміна регістру впливає на сприйняття перекладу?
25. Як перекладати розмовні та сленгові елементи німецької мови?
26. Які джерела допомагають перекладачеві працювати з неологізмами?
27. Що таке транскрипція, транслітерація і калькування в перекладі реалій?
28. Як відтворити ритм і образність художнього опису в перекладі?
29. Які прийоми використовують для передачі діалектних і соціальних особливостей мовлення персонажів?
30. Які етапи редагування та самоконтролю перекладу художнього фрагмента?

3-й семестр (іспит)

1. Що таке техніка перекладу і чим вона відрізняється від перекладацької стратегії?
2. Які основні завдання курсу «Техніка перекладу»?
3. Поясніть поняття перекладацької компетентності.
4. Які відмінності між усним і письмовим перекладом?
5. Назвіть основні типи перекладацьких трансформацій.
6. У чому полягає мета використання граматичних трансформацій?
7. Яку роль відіграє контекст у процесі перекладу?
8. Які критерії адекватності перекладу виокремлюють сучасні теоретики?
9. У чому полягає поняття перекладацької еквівалентності?
10. Як взаємопов'язані технічна точність і стилістична природність перекладу?
11. Охарактеризуйте трансформацію конкретизації.
12. У яких випадках застосовується генералізація?
13. Що таке антонімічний переклад і коли він доцільний?
14. Які способи передачі німецьких часів в українському перекладі?
15. Поясніть особливості перекладу модальних конструкцій.
16. Які засоби використовуються для передачі німецьких займенникових форм?
17. У чому полягає перекладацька адаптація синтаксису німецького речення?
18. Як перекладати сталі вирази, що не мають прямого відповідника українською?
19. Які труднощі виникають при перекладі безособових конструкцій німецької мови?
20. Яким чином зберегти експресивність і ритміку оригіналу при перекладі?
21. У чому полягає специфіка письмового перекладу інформаційних текстів?
22. Які особливості перекладу офіційно-ділових документів?
23. Які принципи лежать в основі перекладу публіцистичних матеріалів?
24. Як перекладати культурно марковані одиниці?
25. Які комунікативні навички необхідні для усного перекладу?
26. Що таке sight translation і в чому його навчальне значення?
27. Які принципи нотування під час послідовного перекладу?
28. Як уникати втрат інформації в усному перекладі?
29. Яку роль відіграють темп, пауза та інтонація в усному перекладі?
30. Назвіть основні помилки студентів при виконанні усного або письмового перекладу.

12. Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти

1-й семестр (залік)

Поточний контроль											Періодичний контроль	Сума балів
Т1	Т2	Т3	Т4	Т5	Т6	Т7	Т8	Т9	Т10	Т11		
5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	45	**100**

Сума балів = (Т1 + … + Т11) + комплексне контрольне завдання = 55 + 45 = 100 балів.

2-й семестр (залік)

Поточний контроль								Періодичний контроль	Сума балів
Т1	Т2	Т3	Т4	Т5	Т6	Т7	Т8		
7	7	7	7	7	7	7	7	44	**100**

Сума балів = (Т1 + … + Т8) + комплексне контрольне завдання = 56 + 44 = 100 балів.

3-й семестр (іспит)

Поточний контроль								Періодичний контроль	Підсумковий контроль (іспит)	Сума балів
Т1	Т2	Т3	Т4	Т5	Т6	Т7	Т8			
5	5	5	5	5	5	5	5	20	40	**100**

Сума балів = (Т1 + … + Т8) + комплексне контрольне завдання + іспит = 40 + 20 + 40 = 100 балів.

Т1, Т2 … – теми змістового модуля відповідного семестру.

Шкала оцінювання: національна та ЄКТС

Сума балів за всі види навчальної діяльності	**Оцінка ECTS**	**Оцінка за національною шкалою**	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90–100	**A**	відмінно	зараховано
85–89	**B**	добре	
75–84	**C**		
70–74	**D**	задовільно	
60–69	**E**		
35–59	**FX**	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0–34	**F**	незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов’язковим повторним вивченням дисципліни

Критерії оцінювання для загальної оцінки за навчальною дисципліною

Оцінка за національною шкалою	**Теоретична підготовка**	**Практична підготовка**
	Здобувач освіти	
90–100 / відмінно / зараховано	у повному обсязі володіє поняттями, принципами та стратегіями перекладу з німецької мови; аргументовано пояснює вибір перекладацьких трансформацій; виявляє цінні творчі ідеї.	виконує письмовий та усний переклад з високою змістовою точністю, нормативністю та стилістичною відповідністю; упевнено використовує нотування, CAT-інструменти й довідкові ресурси.
75–89 / добре / зараховано	достатньо повно володіє навчальним матеріалом; припускається однієї-двох несуттєвих помилок.	виконує переклад адекватно, з поодинокими неточностями, що не впливають на передачу змісту.

Оцінка за національною шкалою	Теоретична підготовка	Практична підготовка
	Здобувач освіти	
60–74 / задовільно / зараховано	володіє навчальним матеріалом на репродуктивному рівні; припускається двох і більше суттєвих помилок.	передає зміст оригіналу в цілому, але з помітною інтерференцією, опущеннями та стилістичними помилками.
35–59 / незадовільно / не зараховано з можливістю повторного складання	демонструє лише окремі елементи засвоєння матеріалу.	не спроможний виконати переклад без суттєвих викривлень змісту; виконує окремі завдання лише за допомогою викладача.
0–34 / незадовільно / не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не володіє навчальним матеріалом.	виконує лише елементи завдання, потребує постійної допомоги викладача.

Примітка: максимальна кількість балів за кожною темою вказана в п. 12.

13. Навчально-методичне забезпечення

1. Робоча програма навчальної дисципліни «Техніка перекладу (друга іноземна мова)». Одеса : ОНУ, 2026. 25 с.
2. Силабус навчальної дисципліни «Техніка перекладу (друга іноземна мова)».
3. Мультимедійні презентації до занять.
4. Навчально-методичні матеріали для поточного, періодичного та підсумкового контролю (тексти для перекладу, аудіо- та відеоматеріали, комплексні контрольні завдання, питання до заліку та іспиту).

14. Рекомендована література

Основна

1. Білоус О. М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій : навч. посіб. для студентів перекладацьких відділень. Доопрац. та доп. Кіровоград : РВВ КДПУ імені В. Винниченка, 2013. 200 с.
2. Литвин І. М. Перекладознавство : наук. посіб. Черкаси : Видавництво Ю. А. Чабаненко, 2013. 288 с.
3. Максименко О. В. Прецедентні феномени в перекладі : навч. посіб. Київ : Видавничий дім Дмитра Бураго, 2019. 168 с.
4. Чередниченко О. І. Переклад – Культура – Ідентичність. Київ : Видавець Заславський О. Ю., 2017. 224 с.

Додаткова

5. Зорницький А. В. Основи художнього перекладу : навч. посіб. Житомир : Вид-во ЖДУ ім. І. Франка, 2018. 97 с.

6. Губарець В. Редактор і переклад: основи видавничої роботи з відтвореними текстами : навч. посіб. Тернопіль : Навчальна книга – Богдан, 2012. 176 с.
7. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник. Вінниця : Нова Книга, 2017. 448 с.
8. Некряч Т. Є., Чала Ю. П. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів : навч. посіб. для студ. перекладацьких ф-тів вищ. навч. закл. Вінниця : Нова Книга, 2008. 200 с.
9. Ставицька Л. О. Словник жарґонної лексики української мови. Передмова. URL: http://ukr-zhargon.wikidot.com/peredmova
10. Krüger R. Die Transformer-Architektur für Systeme zur neuronalen maschinellen Übersetzung – eine popularisierende Darstellung. trans-kom. 2021. Bd. 14, Nr. 2. S. 278–324. URL: https://www.trans-kom.eu/bd14nr02/trans-kom_14_02_05_Krueger_NMUe.20211202.pdf
11. Nicoli R. Post-Editing im Sprachenpaar Deutsch-Italienisch. Eine empirische Untersuchung. trans-kom. 2024. Bd. 17, Nr. 2. S. 470–489. URL: https://www.trans-kom.eu/bd17nr02/trans-kom_17_02_10_Nicoli_Post-Editing.20241128.pdf
12. Pöllabauer S., Kadrić M. (Hrsg.) Entwicklungslinien des Dolmetschens im soziokulturellen Kontext: Translationskultur(en) im DACH-Raum. Tübingen : Narr, 2021. 336 S. (Translationswissenschaft; Bd. 17).
13. Porsiel J. (Hrsg.) Maschinelle Übersetzung für Übersetzungsprofis. Berlin : BDÜ Fachverlag, 2020. 384 S.

15. Електронні інформаційні ресурси

1. http://terminology.tnpu.edu.ua
2. https://context.reverso.net
3. https://gdt.oqlf.gouv.qc.ca
4. https://iate.europa.eu
5. https://meta.erudit.org
6. https://translate.google.com
7. https://www.deepl.com/translator
8. https://www.jostrans.org
9. https://www.lexicool.com
10. https://www.matecat.com
11. https://www.proz.com
12. https://www.sketchengine.eu
13. https://www.trados.com